

Tlumočení u soudu

Mgr. Veronika De Azevedo Camacho, Ph.D.

OTÁZKY – VĚDOMOSTNÍ/ JAZYKOVÉ + PRAGMATICKÉ

Kdo bude u soudu kromě soudce a tlumočníka?

Jak se všechny strany/ účastníci nazývají ve španělštině/ šp. LA?

Jaký typ soudního řízení to bude (trestní, občanské)?

Jaký typ soudu?

Bude porota/ samosoudce?

Dopředu zjistit:

- Co nejvíce informací
- Nahlédnout do spisu
- Kontakt se soudcem/-kyní
- Návrh obžaloby

Znát perfektně:

názvy profesí, základní fráze, základní slovní zásoba

- odvolání, odsuzuje se, náklady řízení, osvobozuje se, vynáší rozsudek, zamítá se, atd.
- rozdílly trestní vs. občansko právní řízení/ rozsudek
- názvy trestných činů

Pragmatické znalosti

- Uspořádání v soudní síni
- Jak vše probíhá, co mohu čekat
- Kdy budu vyzvána k tlumočení
- Domluva na typu tlumočení
- Vyúčtování
- Přítomnost advokáta
- Průběh řízení
- Časový odhad

Rozvodové řízení

- Jen rozvod?

nebo i **majetkové vyrovnání společného jmění** a pokud se jedná o manželství s dětmi, které jsou nezletilé, tak ani **dohodě o úpravě poměrů péče.**

- Kdo bude u soudu?

- Jak se jednotliví účastníci řeknou šp.?

(specifická terminologie pro rozvod – *demanda de divorcio, parte denunciada*)

Rozvodové řízení

- Zjistit informace:

- víme, o jaký typ rozvodu se jedná?

(druhy rozvodů – terminologie)

- dohodly se strany, jaký se očekává průběh?

- Budou svědci?

(jací svědci připadají v úvahu – terminologie)

- Může soud poskytnout předběžný návrh na rozvod, příp. nahlédnout do spisu?

Rozvod

- Příprava doma:
 - Pokud mám, přeložím si předběžný návrh
 - Pokud nemám, najdu si na internetu český návrh a přeložím
 - Vytvořím si slovníček, vezmu sebou
 - Připravím se na čtení rozsudku
(terminologie, fáze, ustálené formulace)

Rozvod

- V den jednání u soudu:
 - Před vchodem do soudní síně se představím tomu, komu budu tlumočit
 - Nenavazuji žádné „vřelé“ kontakty, držet si odstup
 - Připravit se na dotazy ohledně vyúčtování ze strany soudu
 - Přinesu si doklad totožnosti a tłum. průkaz
 - Před zahájením tlumočení by se soudce/kyně měl/a domluvit s tlumočnickem na způsobu tlumočení

Rozvod

- Když vypovídá vestoje dotyčná osoba, také stojím
- Pokud má advokáta, je dobré se domluvit i s advokátem, aby do tlumočení nevstupoval
- Střídání konsektivního a simultánního tlumočení
- Navazovat oční kontakt se soudcem, v případě, že by se výpověď stala příliš emotivní, aby tlumočnick věděl, kdy dotyčného zastavit, atd.
- Dopředu si přečíst jména účastníků
- Pozor na geografické varianty terminologie

Trestní řízení

- Znat názvy přečinů a tr. činů
- Porota, senát
- Způsob odvolání
- Typy vězení
- Zbraně, slovní zásoba trestní
- Polehčující/usvědčující/osvobozující okolnosti
- Může být přítomná veřejnost, tisk
- Nahrává se